

KAGARI FUJITA Ph.D.

Physical and Mailing Address:
1008 E Craig Avenue, Ellensburg, WA
98926, USA

Home: 509-201-1324
Cell: 808-987-3109

Email: leibertfujita@earthlink.net
fujitakg@gmail.com

A member of ATA (since 2005)

Experience of Translation: Since July 2004

Language Pair: English and Japanese (both directions)

Technical Fields: Medicine, pharmaceuticals, chemistry, biochemistry, general engineering, general business, and legal (patent) documents

Rate:

English to Japanese 0.09 USD per original English word

Japanese to English 0.12 USD per target English word

(Or, 5 yen per one Japanese character)

The above rates are negotiable for a large-volume document.

Proofreading:

0.03USD per English word

Editing:

25.00USD per hour

Hourly Rate:

25.00USD per hour

Average Output: E to J 2,500 words a day

J to E 2,000 words a day

(Note: in case of chemical documents, the above output may be larger by 10 to 20%)

Field of Translation

Japanese to English

1. Patent:

More than 150 patent applications in the fields of chemistry, biochemistry, medicine, pharmaceuticals, medical device, paper

making, electronics, IT, metallurgy, energy, food, and general technology (the list is available upon request), decision to grant a patent, decision to refuse a patent, trade mark application, etc. (the list is available upon request).

2. Medicine and pharmaceuticals:

CRF, DCF, protocol and informed consent and the like in clinical trial conducted in Japan, promotion materials for drugs, patient education materials and articles on antibiotics, anti-aging, bipolar disorder, chronic kidney disease, dermatology, diabetes, drug delivery system, emergency medicine, obesity, oncology, neurology, urology, general internal medicine etc.

3. Medical device:

Resuscitation device, catheter, cannula, probe, monitor display, drug delivery system etc.

4. Business:

Company introduction (including web contents), business plan, financial report, market research, contract paper, bulletin, administrative regulation, interview, e-mail, report, customer relation, company training document etc.

5. Miscellaneous

Family registrations, marriage certificate, birth certificate, death certificates, academic transcripts, material safety data sheets, etc.

English to Japanese

The fields are similar to the above Japanese to English contents; except for the number of patent application translated from Japanese to English is about 80 (the list is available upon request).

Client List:

1. County of Hawaii, Hilo, HI USA
2. University of Hawaii at Hilo, Hilo, HI USA
3. National Cancer Research Center, Japan
4. Medical Tribune Inc. Tokyo, Japan
5. Theranos, Palo Alto CA USA
6. Expert Translation Bureau Inc, Sunny Isles, FL USA
7. Donatti Translation & Interpreting, Houston, TX USA

8. Nanosolar Inc., San Jose, CA USA
9. Legal Advantage, New York, NY USA
10. TransPerfect Translations, New York, NY USA
11. RR Donnelley, Chicago, IL USA
12. Ulatus, New York, NY USA
13. Symbios Communications, Bondi, Australia

Education

The University of Illinois, Chicago, Illinois

Post-Doctoral Research Associate at the Department of Chemistry 1986-1989

With Assistant Professor Michael Kahn

The University of Tokyo, Japan

Ph.D. in Pharmaceutical Chemistry 1983 with Prof. Masaji Ohno

Title of Thesis: The Synthetic Study toward the Platelet Activating Factors

Waseda University, Tokyo, Japan

M.Sc in Biochemistry 1977

B.Sc. in Applied Chemistry 1975

Languages

Japanese—native

English—fluent, TOEIC 890 (1999)

List of publications, transcripts and references are available upon request.